ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba



Anja 23 | DIAMARS 15 AUGUSTUS 1961 | No. 4114

JOEKE BROEDELET:

NOS MESTER SINJA COMEDIANAN DI CALIBER MAS ALTO

Actualmente pa di tres bez na Aruba

ORANJESTAD — Diabierne mainta nos tabatin un intrevista cu sra. Joekie Broedelet kende ta directora di e comedia „Anatole" di Arthur Schnitzel, cu diabierne nochi tabatin su premiere den Centro Cultural.

Joekie a lanta den comed'a. Su tata den anjanan trinta tabata un autor di comedia masha popular y tambe tabata regisseur. Una vez cu Joekie a cumpli e edad cu e mes por a escohe su carrera, el a duna su nomber serca e conocido comediante hulandes Eduard Verkade pa hanja lesnan privado. Joekie su prome presentacion tabata den e grupo di Cor Ruys na Den Haag. Despues el a presenta hunto cu e grupo di Cor van der Lugt Mlesert y mas despues cu „Hofstad Toneel". Durante guerra el a muda pa Amsterdam. na unda despues di gerra el a join e grupo „Comedia" y despues serca „Nederlandse Comedie". Joeki su delaster anja di compania tabata cu „Haagse Comedie". Joeki Broedelet. kende cu su glasnan di bril fuerte ta waak nos carinjosamente, no ta duna e impresion di ta un hende cu a biaha tantu asina den su bida. Joeki a haci no menos cu seis gira pa Indonesia. di cual dos gira cu a hibele te na Nieuw Guinea. Tambe el a bishita e parti di reinadonan den West dos biaha anteriormente. na anja 1937 y 1948. E delaster biaha el a bishita Aruba tambe. esnan cu e tempo ey a bai mira e presentacionnan lo ta corda Joeki ainda den e papel di „mama" den e comedia titula „Glazen Speelgoed."

„Esey ta un dje rolnan cu den mi bida mi a prefera di hunga" e ta bisa nos. Y e ta conta nos cu orgullo di su jiu homber Remco Camper. kende actualmente ta un escritor i poeta conocido na Hulanda. cu a ser arresta na Hulanda pa alemannan durante ocupacion, pa motibu di su actividadnan. El a muri den un campo di concentracion. pero prome el a traha den su cel mes e poesia cu a hacie asina afama como poeta cu ta titula: „E 18 mortonan — awor e ta mescos cu su tata un poëta di fama.

Leve of pisa

Anja pasa Joeki Broedelet a ser manda Antillas Neerlandes bao di auspicio di Stichting Culturele Samenwerking pa stimula e bida di esceanario aqui. Nan a yega na Augustus di anja pasa. unda el a traha 6 luna i mei i a registra e comedianan „Een bruid in de morgen" di Hugo Claus i „E sombre di Cabana" di Labiche.

Pa motibo di un numero incontable di circunstancianan contradictorio e asunto no a resulta manera a ser spera di dje; e segundo comedia te na di cuater bez cu a hunge e tabata un exito....

Despues di un luna di vacantie Sra. Broedelet a yega Aruba dia 6 di April Den e cuater luna i mei cu ainda ta reste aqui. el a yuda organiza tres comedia.

Esun di prome tabata e comedia di Arubaanse Onderwijs Bond intitula: „De brief van de Koning", skirbi pa e filosofo indico Rabindranath Tagore E comedia na Papiamento „Veneno Sabroso", cu ultimamente nos por a mira i cu a cosecha asina tantu exitó tabata number 2 i un obra dje conocido „Arsenicum en Oude Krant" dje escritor di comedia Kaufman. E comedia cu Sra. Broedelet a organiza di un grupo di comediantenan cu ta papia Papiamentu cu ta e grupo „Mascaruba", a demostra cu e comedia „Veneno Sabroso" cu nan ta na estado di demostra mucho mas ainda i cu nan tin masha talentonan riba e terreno aqui. I ta como publico a goza un mundo di loque el a mira. tur hende ta spera cu „Mascaruba" lo por presenta mas i mas di semehante funcionnan.

Di tercer i ultimo funcion di Sra. Broedelet na Aruba tabata „Anatole" cu Dia Viernes a duna su prome funcion.

Cincu funcion

Segun Joekie Broedelet a conta nos. e comedianan na Papiamento cu aqui a tuma luga bao di su direccion. t'e mes a scohe nan tambe. Tres luna prome cu el a bini Corsow. ya caba el a manda como tres comedia escohi pa traduci na Papiamentu. Ora cu e mes a yega Corsow. ni un letter di nan ningun di tres no tabata traduci. Pues no a resta otro medio cu di studia „E sombre di Cabana". cual nan a traduci. Pa scohementu dje funcionnan na Papiamentu pa Aruba el a bai aya foi September afin di discuti un i otro cu e comediantenan. Su mes eleccion a cai riba un comedia cu tabata algu mas pisa i tabata queda na un nivel cultural poco mas altu.

Por chemplo e tabatin den su cabez e comedia dje conocido escritor Spanjo, pero nan no quier a risca mes ni cuminza e comedia aqui na Aruba pasobra si bo presenta un funcion asina. lo bo regresa cas cu sacu bashi. I si bo quier cosecha laureles na Aruba. hunga un comedia pret i chistoso. „Veneno Sabroso" cu tabata traduci cla caba poni ci. tabata un comedia pret i en realidad e tabata un exito. Sinembargo Sra. Broedelet a hanja ta lastima cu e hendenan cu ta gus a funcion di seriedad no ta hanja un chens. I maske cu e hendenan ta gusta pitipieza i semehantenan mas tantu. sinembargo mester crea hende culturalmente tambe.

Esaqui ta pasa na tur camina i e ta necesario tambe.

Joekie tabata goza masha tantu e organizacion i cooperacion na Aruba. Segun el a bisa bon cla. cu na Aruba esaqui tabata mucho mas mehor cu na Corsow.

E ta sigui riba pag. 2

Julian a duna njapa despues di tremendo ovasion

ORANJESTAD — Diasabra pasa e gran guitarista Antillano, Julian Coco, a entretené su amigonan cu su guitarra, pa mas cu un ora largo, den un ambiente masha anima, den Sociedad Bolivariana. Julian Coco a actua bao di auspicio di Sociedad Benificencia Curacao. Den e prome parti el a hiba nos

Aki nos por mira e guitarista Curazolenjo Julian Coco den accion, durante su debut den Sociedad Bolivariana diasabra anochi. E publico presente a gosa verdaderamente di e demostracion maestral cu sr. Coco a duna 'riba su guitarra y tambe di e ingenioso chistenan ora di introduccion di cada pieza.

ariba un vuelo rapido door di historia di musica di guitarra. El a presenta obranan di e.o. Bach, Villa Lobos, Tarrega y Scariatti. Na un manera simpatico el a duna un comentario chikito prome cu cada numero.

Su calidad di maestro di guitara. principalmente e calidad di su man robez por a ser admira durante su presentacion di e Gavotte di Bach.

E numero den cual el a excela den e prome parti. tabata indudabel e prome Chorus di Villa Lobos. E numero aki tabata psicologicamente bon escohi tambe como un senjal di loque e segundo parti lo trece.

Durante e intermedio Julian Coco a renova su amistad cu amigonan bieuw y a papia amicalmente cu esnan presente.

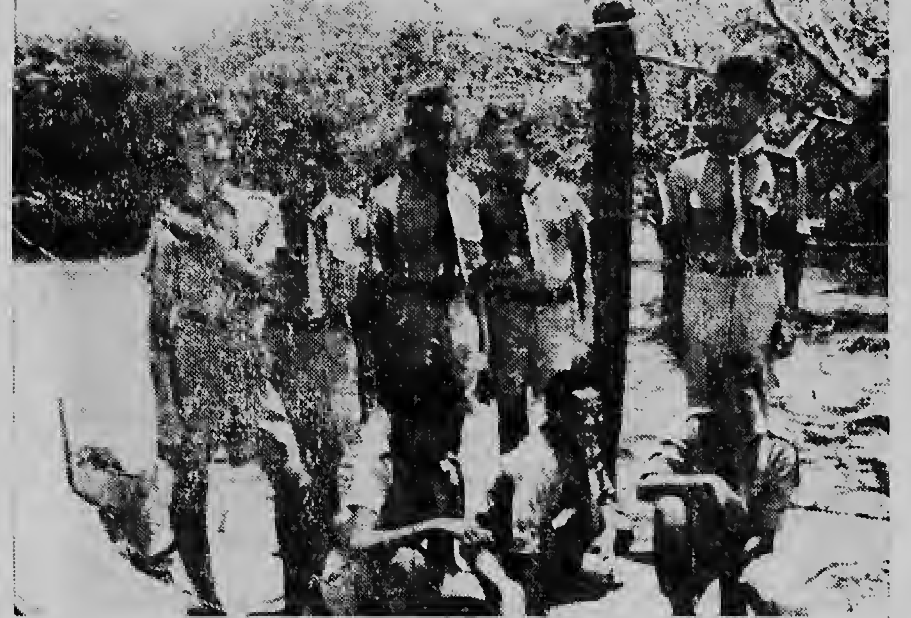
Den e segundo parti di e anochi Julian Coco a bolbe pa su propio cultura.

El a presenta wals y tumbanan cu e mes a aregla; e.o. algun di su colega Padu Lampe. Julian na un manera cu no por ser iguala. a larga nos sinti e balor y buniteza di nos musica. y pa esaki admiracion profundo di un y tur tabata lo minimo. Cu esaki tabata un hecho a ser demostra claramente cu e ovacion tremendo cu esnan presente a dunele despues cu ela presenta su ultimo numero.

Julian a expresa su gratitud cu algo extra. manera e mes a bisa un „njapa". den forma di un tumba, maestralmente interpreta.

Ta keda nos di remarka cu e exito di e anochi aki no tabata solamente debi na e concierto cu Julian a presenta. sino tambe na e hecho cu Julian a comporté como un di nos.

Jacques de Miranda



St. Joris-groep di R.K. actualmente tin un kamp di 5 dia na Washington (Aruba). Nan a forma un patrouille di 2de-klassers, y durante e kamp nan ta practica instruccionnan pa bira eerste-klas. E kamp ta bau di e apto lider Pedro Tromp, kende ta stamleider di Voortrekkers di San Nicolas. St. Jorisgroep ta un grupo di paro [illegible] ia Brasil. Riba e foto nos ta mira e hobennan rond di un totem-paal di cadushi cu nan a laga den centro di nan campamento.

WIMCO TA TENE SESION CU BENDEDORNAN DI PRODUCTONAN DEL MONTE

ORANJESTAD — Diarazon awor 16 di agosto, Wimco na Aruba ta organisa un sesion den Trocadero pa tur e bendedornan di e mundialmente famoso productonan marca Del Monte.

E representantenan pa e famoso productonan aki lo hebri diferente bleki di berduranan y fruta y e presentacionnan lo ta den ocasion pa duna nan comentario.

Productonan Del Monte ta bini den gran variedad y no ta desconoci na Aruba. Entre otro juicenan di pera. aprizot, peach, pineapple, tomati y otrenan. Tin e diferente sorto di bontii erwt. salada vegetable. tur clase di berdura y fruta na bleki. Especialmente nos kier menciona ainda e tunafish cu ta un berdadero delicia y e sardinchinan di e marca Del Monte cu ta worde bendi manera pan cayente.

„COPPI WHEELERS CLUB" A SER FUNDA

SAN NICOLAS — Den e ciudad petrolero nan a funda un club nobo di bicicleta. e nomber ta „Coppi Wheelers Club". asina nos a lesa den e semanario „The Local". Den e directiva nan a nombra senjores R. A. Chin-A-Loi como presidente. A. Leon. vicepresidente. G. Ernandes secretario. G. Wong tesorero y H. Breimburg. I. Lampe y R. Reyes comisarionan. Tur dialuna y diahuebs anochi tin oportunidad pa e miembronan practica den Lago Sport Park.

FIESTA DI JUVENTUD

ORANJESTAD — En conexion cu celebracion di nan prome lustro (5 aña di existencia). Juventud Cristian lo organiza pa d'asabra. 2 di september 1961. un grandioso fiesta na Basi Ruti.

E fiesta aki ta a cargo di e maravilloso e incomparable conjunto Sonora del Caribe.

Cu e fiesta aki Juventud Cristian ke cumpli cu deseo di hopi personas. kendenan semper a sabi di asis i na e potente e inolvidable bailenan di e renombrado club Juventud Cristian.

Semper ta conoci cu ora Juventud Cristian organiza un fiesta. ta bale la pena pa asisti como cu semper e club aki ta haci bon impresion. Nos ta recorda cu alegria e dos fiestanan di Carnaval. na unda mas cu 1000 hende a asisti cada biaha.

Y awor nos tin siguranza cu dia 2 di september Basi Ruti lo yena un bez mas. pa tur hende por bin goza e grandioso fiesta di Juventud Cristian, cu ta ser ameniza pa e famoso conjunto Sonora del Caribe.

Momento cu diputado O. S. Henriquez tabata dirigi palabra na e propietario di e Sta. Cruz Esso Servicenter y e publico presente.

☆

Hopi hende tabata presente diasabra mainta durante inauguracion di e di seis Esso Servicenter na nos isla. Riba e foto aki bao un idea di e interes enorme cu tabatin di parti di e publico.





DIRECTIVA NOBO DI B.W.I.A.

SAN NICOLAS — Durante fin di siman u.p. a ser teni un reunion pa elihi un directiva nobo pa British West Indian Association. President a bira senjor Carl V. Worrell, un dje fundadornan di e sociedad aki. E ta ocupa e lugar di senjor E. A. Bailey. kende tabata un dje redactornan di e semanario „The Local". y kende recientemente a bolbe pa su patria. Tambe a hanja puesto den e directiva nobo senjores Cyril Earl y B. Maynard.

CHOQUE FORMAL DIADUMINGO ATARDI

ORANJESTAD — Diadumingo a'ardi pa mas o menos 4.15 tabatin un choque formal riba L. G. Smith Boulevard entre e autonan A-756 y A-3750. maneha respectivamente pa R. M. y A.R. Despues di a dal contra otro e auto A-756 a bolter y a bai para ariba santu parti pariba di caminda. E auto A-756 a hanja un danjo material di ƒ 1.000.— mientras cu e vehiculo A-3750 a hanja un danjo di ƒ 25.

Diadumingo anochi un tal Henry Ruiz di Mozartstraat 5. a depone na warda di polis na Playa. un wiel di auto cu un tire n'e marca „Atlas". E denjo por pasa busca su propiedad na warda.

PELICULA PA MUCHANAN

ORANJESTAD — Pa e siman aki filmdienst di territorio insular Aruba a prepara un otro programa specialmente pa muchanan. Diarazon 16 di agosto lo tin un presentacion na Noord. diahuebs 17 di agosto na Oranjestad y diabierne 18 di agosto atrobe na Oranjestad. Tur e presentacionnan ta cuminza pa 7'or di anochi. E pelicula principal cu ta para riba e programa la trata 'riba e „Kikvorsmannen".

Correo Confidencial

Tristeza.

Mi amiga, manera bo a pidi mi, mi ta haci y mi no ta publica bo carta solamente mi contesta. Lo ke a pasa cu bo dia bo tabatin 12 anja ta masha tristo y mi por comprende cu u tal experiencia a amarga anjanan di bo bida y te aluda esey ta haci bo tristo. Pero bo mester trata di lubida e cos ey y pone tur bo confianza den Dios y den bo felicidad. Bo tin un bon caracter y ta p'esey bo a conta e mucha homber tur e cosnan ey. Pero lo tabata mehor, si bo NO a haci esey. No tabata bo culpa y un tal storia di bo pasado no tabata necesario. Bo mes ta mira cu e mucha homber a cambia y awor e ta busca bo na scondi y na caya etc. Tuma mi coseho y NO complace den esey.

Lo ta masha tristo pa bo bin haya bo ganja awor y bolbe ricibi un experiencia asina duro. Papia cu e mucha homber y puntrele kiko ta su intencion. No drenta den ningun intimidad ni den amistad cu e amigo di djele tampoco. Pa mi bisa bo bon cla, mi amiga, mi no tin idea cu e joncuman di bo tin intencion serio awor cu bo. Si bo mira cu nan ta busca locura, anto kibra tur relacion cunele y spera riba esun cu lo haci bo feliz, manera bo merece. Scribimi cu tur confianza, y si bo kier contesta den corant of personal, mi ta mand'e pa bo.

Rosemarie.

Apreciable Rosemarie.

Mi ta spera cu e dos leternan aki lo encontra Rosemarie dn un perfecto estado di salu. Cuanto hende Rosemarie ta yuda i cu cuanto pacenshi Rosemarie ta soluciona tur nan problema! Awor mi tambe a haya confianza pa bin busca un conseho.

Mi ta un mucha muher di 24 anja i mi tin un mucha homber di mes edad. Rosemarie, mi ta sufri hopi pasobra e mucha homber di mi ta masha desconfia. E ta pensa malo di mi pornada. E tabat'n dos mucha muher prome cu el a conoce mi i nan dos a ganjele. Awor e ta kere cu mi tambe ta mescos cu nan. Ami ta stimele i nunca lo mi ganjele, toch e no ta confia mi. Mi no kier hac'e rabia nunca, pero con mi haci? Duna mi un conseho.

Tristeza.

Tristeza.

Otro amiga, cu e mes un nomber infeliz di „Tristeza"...... Mi amiga tende bon: confianza ta un cos masha necesario den amor. Si dos hende ta stima otro nan mester por confia otro. Si no lo no existi felicidad, paz ni trankilidad den un tal amor. Desconfianza den un matrimonio ta un cos terribel mes. Amque cu dos hende tin nan faltanan y nan debilidadnan, nan mester por confia otro.

Papia cu e mucha homber hopi aki riba y mustrele cu bo caracter no ta mentiroso y cu semper lo bo stima e so. Si bo mira cu toch e ta keda amarga bo bida cu su dudanan y desconfianza mi ta consehá bo di NO casa cunele. Mi a ricibi hopi carta di matrimonionan infeliz pa e mes un motivo aki. Masha hopi pleito y rabiamento den cas, masha hopi lagrima y desesperacion. Tene pasenshi cu bo joncuman, pero mira bon pa e sinja confia bo, si no...... kibra cunele.

Rosemarie.

Apreciada Rosemarie.

Mi ta un mucha muher di 21 anja. Mi ta stima un hende, cu mi no mag stima pasobra e ta casa i e tin casi dobbel mi edad. Pero mi ta loco n'e i sin s'on mi ta pensa riba die. Toch mi no kier laga e compreadé esey. Rosemarie, mi no por drumi anochi mes di pensa riba djele. E ta mas sweet i mas bon i mas decente cu tur homber cu mi conoce. Con mi ta haci pa domina e sintimento aki i con mi por biba sin e amor aki? Duna mi un yudanza, mi no por mas.

Condenada.

Condenada,

Mi amiga, mi por comprende con terribel e situacion ta pa bo. Stima un hende cu tur bo forza y toch domina bo mes y trata di biba sin e amor ey, sin e consuelo ey. Ma mi ta sinti den bo carta, cu bo tin un boluntad firme di lucha y cu bo tin un curazon grandi tambe.

Mi kier yuda bo, mi amiga, y duna bo un man pa alivia bo lucha. Pero aki ta Dios so por yuda bo berdaderamente. Ta forza grandi bo mester, bu su lo no por bini cla. Toch bo MESTER lucha, no tin otro camina pa bo, mi amiga. Trata di ocupa bo sintir cu otro cos, manera lectura, deporte, busca distraccion y sali hopi bishita bo amiganan. Evita di pensa riba djele y cultiva den bo mes un sorto di indiferencia p'e. No ta facil, mi sa, pero poco-poco bo ta sinja.

Haci bo best, tur dia. No sinta jora of pensa cos tristo. Lucha cu brio, y lo bo mira cu riba un bon dia, bo ta hava e amor, cu Dios a destina pa bo, den un otro persona. Awor esey ta parce bo imposibel, pero lo bo mira. Curashi, mi amiga!

Rosemarie.

Nos mester sinja comedianan di caliber mas alto

Continuacion di pag. 1

Tambe el a conta cuanto bon impresionnan tin aqui pa escenario, pasobra esei e por deduci pa medio di su antecesornan, regisornan cu Sticusa a manda aqui manera Elv i Piet Kamerman i Henk van Ulzen.

Segun el a munstra tambe cu e antillanonan tabata mucho mas movil den nan actuacion. Facilmente un antillano por expresa su mes masba bon riba escenario. Ta strania e Sra. aqui masha ta di com no tin un propio scool di escena.

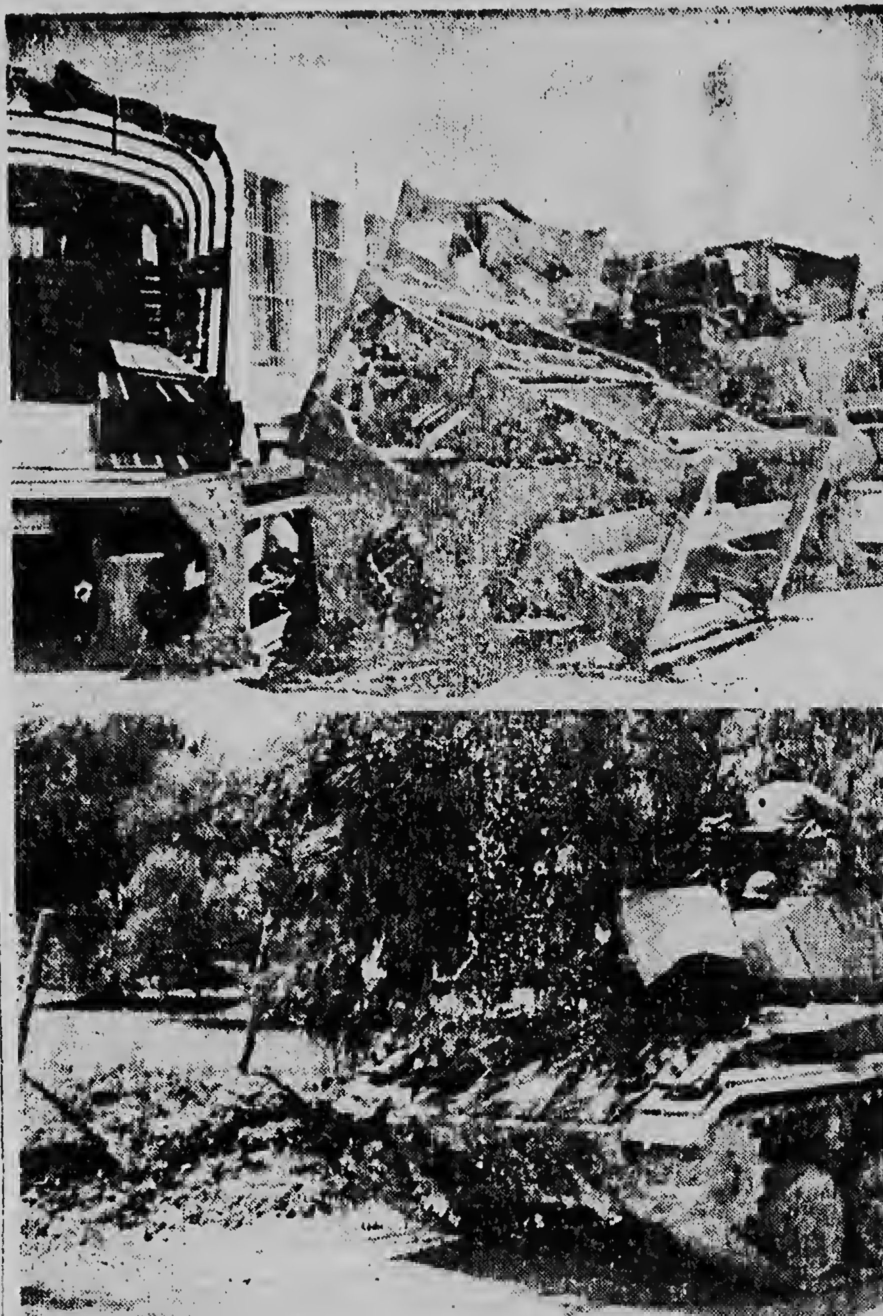
„Anatole"

Formamentu dje grupo cu lo mester hunga e comedia aqui no t'asina facil i segun cu nan a conte algun dje mehor actornan antillano ta awor cu verlof. Esaquinan a traba huntu cu (Lien i Piet Wurtz) i tabata dif'cil pa hania e persona adecuado pa cada rol. M'a bin queda contentu pasobra m'a bin hania dos caballero cu ta dispuesto na hunga e rolnan.

En una palabra e tabata jen di elogio pa Aruba i su poblacion i a sigura cu hopi cos mas por ser alcanza riba tereno cultural.

DOS RECIEN CASA

RANGUN — Un hoben Birmano a perde su bida pa exceso di curiosidad e indiscrecion. En efecto, Maung Ohn di e region di Irrawaddy, a decidi na ga ia secretamente te na e cama di un pareba rec'en casa pa assisti na nan nochi di boda, como testigo invisible. Asina el a haci tambe, pero m'entras nu e tabata spiena e novionan, un culebra venenosa a jega na su escondite y a mordele. Maung Ohn a muri despues mei-mei di convulsionnan horribie.



ARMISTICIO NA BIZERTA, PERO TENSION A KEDA — Dos imagen foi e ciudad Tunesina Bizerta, unda riba advies di Conseho di Seguridad di Nacionnan Uni e armanan a ser baha. Sinembargo e tension entre e dos adversarionan ainda no a quita completamente. Riba e portret mas ariba nos ta mira com Tunesinonan a traha un baricada. Riba e portret mas abao: un tanki frances ta patrulla dje territorio cu ta ocupa pa francesnan.

Declaracion di Burgemeester Brandt

BERLIN — Burgemeester Brandt di West-Berlijn a declara ayera nochi cu den curso di diadomingo ainda 800 refugiado di Oost-Berlijn a logra hui for di nan ciudad na West Berlijn. For di mas o menos diesun or di mainta nan a logra hui via camindanan secreto, door di ruina, curanan di cas y door di riu Havel.

Di diasabra atardi diesdos'or te diadomingo anochi cinc'or tabatin 4000 refugiado. Brandt, quende a haci e declaracion aqui na gobierno di ciudad di West-Berlijn, a bisa tambe cu el a pidi e tres comandanenan di occidente pa pidi nan gobierno pa tuma medidanan energica, di moda cu e comunistanan ta hala nan medidanan ilegal aden, cual nan ta nifica anexacion di Union Sovietica di un parti di e territorio cu ta bao di vigilancia di e cuater potencianan. E potencianan di occidente mester para riba pa Alemania oriental bala e medidanan aden, nan no mester duna solamente protest, asina Brandt a bisa. El a haci un yamamentu na poblacion di Alemania occidental pa queda calmo.

Canciller Adenauer di Alemania occidental a hisa den un declaracion cu el a duna diadomingo anochi riba e situacion na Berlin, cu nan lo tuma huntu cu nan aliadonan contra medidanan.

Segun Adenauer awor aqui ta e momento pa enfrenta e desafio di oriente tranquil y no haci nada cu por pone e situacion bira peor. Despues cu el a bisa cu e Alemannan di occidente lo queda estrechamente relacioná cu esnan di Oost-Berlijn y Alemania oriental. Adenauer a ripiti cu gobierno di Alemania occidental ta queda firme pa logra su intento pa uni Alemania. E soberanonan di Alemania oriental a sera e frontera di e sector pasobra e regimen cu nan quier a obliga e poblacion n'e a trece dificultadnan interior.

Na West-Berlijn tabata traha te awor aqui 53.100 habitante di Oost-Berlijn. Nan ta considera probable cu lo tin un chaos den trafico ora cu 13.000 habitantenan cu ta biba na West-Berlijn y cu ta traha na Oost-Berlijn, bai nan trabao. En general e ambiente na Oost-Berlijn ta deprimi.

Na West-Berlijn tin 7000 polis na nan post e sobra ta cla pa presen a asina cu ta necesario. Segun fuentenan bon informa e militarnan di e aliadonan na West-Berlijn tambe ta den estado di alerta. Nan no sa muchu di e 350.000 soldanan Ruso cu ta na Alemania oriental. Segun algun noticia tabatin algun unidadnan Sovietico cu equipaje completo den movecion. Na e unico stacion di trein cu a queda abri entre e dos partinan di e ciudad nan ta controla tur pasabero.

Riba e caminda di auto centenares di habitante di West-Berlijn tabata grita „Berlin ta queda liber". „Y nos quier chibu" (loque ta un cherche di e barba di Ulbricht, lidér di e partido comunista di Alemania oriental).

VICE PREMIER C. D. KROON A JEGA HULANDA

ROTTERDAM — Awe minister C. D. Kroon di Antillas a vega Ulanda unda minister plenipotenciario di Antillas, W. Lampe y senjor Cola Debrot a ricibie calurosamente, hordo di e bapor „Noorddam".

Minister Kroon a biaha di New York pa Rotterdam riba conseho di dokter. E enfermedad serio cu e tabata sufri, berdaderamente a cura, pero dokternan a baya mas mihor pa, si ta posibel, e tuma sosiegu.

Durante su estadia na Washington, minister Kroon a delibera ... cu e ayuda di Kennedy na Sur-America. E yudansa aqui ta consisti di 500 millon dollar y nan ta stipula cu enfasis, cu Caribe tambe lo por prof
fasis, cu Caribe tambe lo por prohecha

E programa di yudansa aqui ta e punto principal di e conferencia di Punta del Este na Uruguay y reino Ulandes ta represenla pa Lou Lichtveld, cu ta asisti na e reunion como observador. Antillas a en rega nan plannan na Washington, cu ta consisti di tres punto, esta, construccion di un hospital publico na punda, mas cas di biba, y quitamentu di casnan bieu y chiqui di palu. Na Ulanda minister Kroon lo papia cu e diferente ministerionan y e punto principal di su combersacion ta oportunidad di trabao pa hobennan Antillano, na Ulanda. Ya nan a atende e asunto aqui durante e bishita di e mision Ulandes na Antillas.

A pesar di e reduccion di e cantidad di dollar cu turistanan Mericano tin mag di drenta Merca cu ne na articulonan estranhero te n'e 100 dollar, tog minister Kroon tabata optimis a di e desarollo di turismo na Antillas. Pronto Hotel Curacao na Corsow, lo haya 100 kamber mas acerca. Minister Kroon lo queda Ulanda sigur tres siman.



SIMAN INTERNACIONAL DI BASEBALL — Como tercer wega di siman internacional di baseball 1961 na Haarlem a hunga Kieviten (Hul.) - Mannheim Knights. Riba e portret nos ta mira un hugada na primera base. Na izquierda nos ta mira pitcher John Parker, cu a acerca for di su puesto pa duna asistencia y na drechi umpire Hans Schotel.

CINCO Y SEIS

Resultado di e caredanan di diadomingo 13 di agosto di 1961.

Cabainan ganador.

Promer careda. Toga (52 kilo) di preparador G. Shamshoian cu jinete I. Calixto. Distancia 1200 metro. Tempo 72 3/5 sec.

Di dos careda. Dunkerke (48 kilo) di preparador J. R. Fernandez cu jinete C. Cruz. Distancia 1700 metro. Tempo 106 sec.

Di tres careda. Mahmiga (48 kilo di preparador A. Algabre cu jinete Omar Perez. Distancia 1400 metro. Tempo 84 3/5 sec.

Di cuatro careda. Azopardo (54 kilo) di preparador A. Jacial cu jinete W. Carrion. Distancia 1700 metro. Tempo 105 1/5 sec.

Di cinco careda. Winter II (50 kilo) di preparador M. Azpurua S. cu jinete J. E. Cruz. Distancia 1200 metro. Tempo 72 sec.

Ultimo careda. Tajica (54 kilo) di preparador V. Clyne cu jinete C. Perez. Distancia 1400 metro. 84 4/5 sec.

Den nos pronostico nos a expresa como nos opinion cu lo no ta nada stranjo si bolbe resulta un mercado liber den La Rinconada. Asina mes a socede tambe. Ta un solo primera favorito di catedra a gana, ta Tajica den e ultimo careda. E otro ganadornan tur ta segundo, tercero o di cuarto favorito. Y toch e resultado a bira un mercado liber. E valor di cuadronan sella e siman aki tabata 2.941.867 bolivar. E cantidad di e formularionan sella ta 328.659. A resulta 2.766 formulario cu 5 cabai ganador cu cada uno por cobra 199.10 bolivar. Y cu 6 cabai ganador tabatin 140 cuadro cu valor di 5.900.65 bolivar cada uno. Hopi aficionado cu a spera un 5 y 6 cu premio halto a caba desapunta.

PROMER CAREDA. A resulta ganador di e careda Toga e decendiente di The Yavaray cu den nos pronostico nos a duna como uno cu hopi posibilidad di sali ganador. E competidor cu a duna pelea fuerte contra di e ganador ta Rififi. Hasta un momento tabata parce cu Rififi por a alcanza e ganador, pero Calitxo a percura pa e keda adilanti y aumenta su ventaja pa gana facilmente cu 1 3/4 cuerpo dilanti di Rififi. Abuelo cu a atropella fuertemente den e recta final a logra yega di tres sigui pa Satanee y Chaplinade.

DI DOS CAREDA. Den e careda aki Niso tabata considera e fija di e siman aki. Den nos comentario nos a bisa cu si Niso of Black Cat perde anto nos tin pa gana e careda Dunkerke of El Sirio. Dicho hecho Dunkerke a sali ganador cu no menos cu 3 1/4 cuerpo dilanti di Mejico II. Dunkerke tabatin unicamente 3 punto den e concurso di favorito di Prensa y Radio y a paga pa ganador 32 bolivar. Den e recta final ta El Sirio tabata na cabez, pero Carlos Cruz a sabi di pilotea su cabai maestralmente pa alcanza e puntero y despues resisti un fuerte avance di Mejico II. El Sirio, Niso y Black Cat, cu a yega den e mes orden ey tras di e ganador.

DI TRES CAREDA. Mahmiga cu nos a indica como un di e gran peligrenan di e careda en verdad a sali ganador di e careda cu 1 cuerpo di ventaje d'lanti di Español cu nos a duna como e segundo favorito a yega di dos. Traballa sin ningun punto den e concurso di favorito a ocupa e di cuatro puesto y Atbarah a cera e marcador. Di principio di e careda Mahmiga a ocupa e di cuater lugar tras di Atbarah. Perseguida y Traballa. Den e plena recta final Mahmiga a avanza cu facilidad pa tuma e delantero y soporta un fuerte avance di Español. Mahmiga a paga pa ganador Bs. 40.—.

DI CUATER CAREDA. Azopardo, e campeon riba e distancia di 1700 meter den 104.1 sec. e viaha aki a gana e careda ariba e mes distancia den 105.1/5 sec. Azopardo su victoria tabata realiza basta facil. E competidor mas fuerte tabata Neto cu a haci un atropellada fantastico y casi a gana e careda, pero Walter Carrion a percura pa su cabai cruza e meta como ganador. Neto a drenta di dos, sigi pa Xie, cu no ta valido pa 5 y 6. Di cuater a drenta El Druida y Marcelin a completa e marcador.

DI CINCO CAREDA. Nos promer favorito Winter II componente di llave 9 a resulta ganador di e careda. J. E. Cruz e leader di e estadistica di jinetes a conduci su cabai na moda di campeon. Ya di principio el a busca e delantero y ora cu Brusquilla y Petito a trata di duna pelea el a laga nan bai adilanti pa keda den di tres lugar esperando e momento adecuado pa avanza. Na altura di 400 meter Petito a pasa dilanti di Brusquilla y den e recta final Winter II pasando pa parti di afor a alcanza Petito facilmente pa gana sin problema. Un Gaucho cu na ultimo momento a avanza hopi a yega di dos cu 3 3/4 cuerpo tras di Winter II. Virclever y Brusquilla a drenta como number tres y cuater. Y pa cera e marcador a yega Allegado.

DI ULTIMO CAREDA. Tajica, e promer favorito di catedra, cu nos tambe a duna promer opcion, a gana e careda sin ningun sorto di dificultad cu 7 cuerpo di ventaja dilanti di Anatolia cu a yega di dos. Mañanita un cuerpo mas atras a yega di tres y Baladi bastante leuw a ocupa di cuater lugar. Rela a completa e marcador. Tajica ta e di dos descendiente di The Yuvaray cu a gana e atardi aki y cu su triunfo Carlos Perez a logra e di cinco victoria di e siman.



Pa mas di un razon nos tin e placer di publica portret di Rosa Dorothal den nos edicion di awe. Na prome lugar diasabra u.p. Rosa a cumpli 75 anja di edad, y na e mesun ocasion e ta recorda e hecho cu el a cumpli 20 anja den servicio di familia Lampe di Beatrixstraat 12. Cu Rosa ta un persona stima entre tur su hendenan ta keda comproba na e recepcion anima cu tabatin na cas di su ruman muher den Fahrenheitstraat ua unda e ta biba. Puntrando sra. Lampe pa algun informacion di durante e tempo y e comportacion di Rosa serca nan, ta palabranan di elogio so e senjora tin pa Rosa, kende e ta considera manera un mama p'e y su esposo.

Di otro banda e hubilaria no tin nada otro cu bon di papia di Sjon Tom y Sjon Alida. Riba e portret nos ta mira Rosa Dorothal rondona pa su sohrinonan y nan jiunan rond di un mesa yen di bolo.

E recepcion cu su seis sobrinonan a organisa p'e tabata masha anima, y e cantidad di invitadonan cu a duna acto di presencia a keda balia te laat.

Na e cantidad di felicitacionan cu Rosa Dorothal a hanja riba e dia ey, Arubaanse Courant ta desea Rosa hopi anja mas di hida y salud entre su famianan cu ta stimele asina tantu.

Kennedy y e derecho di veto concedi na su mes

WASHINGTON 5 augustus. —
President Kennedy a concede su mes e derecho di veto den caso di publicacion di algun dato riba energia atomico na paisnan estranhero. Departamento di defensa y e comision pa energia atomico te awor aki por a duna e datonan ey sin aprobacion di e president na otro paisnan.

Acuerdo entre Koeweit y lider di Liga Arabe

KOEWEIT 15 augustus. —
E soberano di Koeweit y e lider di e Liga Arabe a firma un acuerdo pa reemplasa e trupanan Ingles na Koeweit pa trupanan di e paisnan afilia na e Liga Arabe.

Un portavoz di ministerio Ingles di exterior, a anuncia despues cu e soberano di Koeweit oficialmente a pidi Inglaterra pa retira su trupanan.

Goulart ta bai China Comunista

PEKING 15 augustus. —
Vice president di Brasil, Goulart, fin di e siman aki lo haci un bishita oficial na China comunista. Dialuna e president di Ghana, Kwame Nkroemah ta yega Peking.

Observadornan diplomatico na Peking ta mira e bishitanan aki den cuadro dje esfuersonan di China comunista pa hanja ayuda di e paisnan Africano. Asia y Amerika Latino, muy en especial en bista di e deliberacionnan di e asamblea general di Nacionnan Uni na september tocante e kestion di admicion di China Comunista na Nacionnan Uni.

Comentario di Radio Tass

MOSKOU 15 augustus. —
Radio TASS ta anuncia, cu for di e observacionnan cu Kennedy a haci na su conferencia di prensa por deduci, cu te ainda e ta spera un retiro di Rusia den kestion di Berlin.
Kennedy a bisa cu Chroestjef no a haci proposicionnan nobo; den su ultimo discurso. Pero president Kennedy mes no a entrega ningun proposicion, door di cual solucion di e problema aki ta bira mas facil, asina TASS ta bisa.

Influencia di Merca riba e paisnan cu a hanja ayudo

WASHINGTON 15 augustus. —
Merca lo keda haci tur sorto di influensia riba e paisnan cu ta haya yudansa Mericano. Esaki pa segura cu nan ta usa e yudanza reforma social y aumento di Standaard di bida.

Esaki ta para den un carta di Henry Labouisse, e homber cu ta encarga cu e organisacion di yudansa estranhera, cu el a scirbi na trinta miembro democraat di congreso, riba nan peticion.

Cada pais cu no usa e yudansa pa e locual cu nan a haye pe, lo no haya nada mas of muchu menos, a labouisse a bisa.

A muri cuater subido di cerru

COURMAYER 15 augustus. —
Cuater subido di ceru a muri durante un esfuerzo cu nan a haci pa subi e seru „Mont-Blanc". Tres tabata di Millan y dos di Monza.

Transportacion di persona riba oceano

LONDEN 15 augustus. —
E transportacion di personanan riba Oceano Atlantico pa companianan afilia na Iata a aumenta den segundo kwartaal di e anja aki cu 4.5 porciento, asina Iata a anuncia na Londen.

HIPISMO HULANDA—BELGICA SENIORES - Den e sportpark „Rozenoord" na Bergen op Zoom a tene ultimamente weganan atletica Hulanda-Belgica Seniores. E portret ta presenta Cees Koch na accion den un numero hipico, cu a ser gana p'e tipo aqui.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERIJ- EN PUBLICITEITS M/IJ.
Nassaustraat 85 . O'stad, Aruba N.A.

Suscripcion ƒ 3.25 paga adelanta
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenibla na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop, Aruba Caribbean Hotel.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 59 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Marx Rondweg 4; Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestadi Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2300

POSTSLUITINGEN
Dinsdag

Anguilla 15.30; Antigua 15.30; Argentinië 14.00; Bolivië 14.00; Bonaire 10.00; Brazilië 14.00; Br. Guiana 15.30; Canada 8.30; Canal Zone 15.30; Chile 14.00; Barranquilla 15.30; Bogota 8.30 en 15.30; Costa Rica 14.00; Curacao 10.00 en 16.00; Ecuador 14.00; El Salvador 14.00; Europa 10.00; Fr. Guiana 15.30; Guadeloupe 15.30; Guatemala 14.00; Honduras 14.00; Br. Honduras 14.00; Martinique 15.30; Mexico 10.00; Montserrat 15.30; Miami Fla. 10.00; New York 8.30 en 10.00; Nicaragua 14.00; Panama 15.30; Paraguay 14.00; Peru 15.30; Puerto Rico 13.30; Suriname 10.00 en 15.30 Trinidad 15.30 Uruguay 14.00; Caracas enz. 15.30; Maracaibo 15.30; Virg. Eilanden 15.30.

RADIO KELKBOOM
Diamars 15 di agosto

8.00 Opening
8.02 Seleccion Musical cu disco Latino
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte-Americano y Latino
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antilliana
1.30 Musica Varia
12.00 Lunchmuziek
12.10 Aruba Candle ta presenta „Noticias Local" (Pap.)
12.20 Intermedio Musical
12.30 Aruba Boekhandel biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Bon spaar placa cumprando na La Esperanza
4.00 Rancheras
4.30 WIMCO ta presenta „Noticia na Papiamento"
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones
5.15 Variacion musical
5.30 Musica popular
5.45 Fiesta de Calypsos.
6.00 Programa di Nutricia
6.15 Calypsos
6.30 Diner muziek
6.45 Programa Voorlichtingsdienst
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap.)
7.15 Musica varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Aruba Boekhandel biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Musica Norte-americana
8.15 Colgate-Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Musica varia
8.45 Billos Caracas Boys
9.00 Musica, Poesia y comp. Antillano
9.30 Peticiones
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA
Diamars 15 di agosto

11.00 Apertura
11.15 Novela Cristiana
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Melodias del Alma
3.30 Adelante Juventud
4.00 Musica di Banda
4.15 Econas Celestial
4.30 Cafe con Musica
4.45 Waltnan Favorito
5.00 Academia del Aire
5.15 Palabranan di Bida
5.30 Interludio Musical
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Naciones Unidas
6.30 Noticias Hulandes
6.40 Musica Clasica
7.15 The Bandstand
7.30 The Lago Hour
8.00 World News
8.10 Off the Record.
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Bible Time
10.00 World News
10.15 When Day is Done
10.30 Sign Off
Despedida.

RADIO CARACAS TELEVISION
Martes 15 de agosto

8.55 Patron de Radio Caracas Television
8.57 Informacion sobre los progr. del dia
9.00 Documentales
9.30 Senderos de luz
10.00 El calendario de mama
10.30 Cosas de Mujeres
11.15 Cortos Cinematograficos
11.30 La perfecta Ama de Casa
12.00 La C.V.I.R. TV informa a la nacion
12.05 Telenovela FAB
12.25 El Show de Saume
1.35 El Imparcial Television
2.00 Punto y aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefantasia
4.30 Club de los Ninos
5.30 Cine-Variedades Yukery
6.00 Show de Renny
7.15 La novela Ammen
7.30 Banco Union
9.00 El observador Creole
8.15 Su novela Fab-Vorita
8.30 David Niven en T.V.
9.00 La novela Camay
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Documental
10.30 Cine programa
12.00 Informacion sobre los Programas de Mañana

VOZ DI ARUBA
Diamars 15 di agosto

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's Prayer"
06.04 Thoughts of the day
06.05 Melodias Matinales
06.14 Thoughts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
06.30 Melodias Matinales
07.30 Aruba Trading Co. ta presenta „Saludos Musical di Limacol"
08.29 Thoughts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
09.45 La Voz del Hogar
10.00 Colgate-Palmolive presents su novela „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Victoria Bottling Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.30 Seleccion Musical di Merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en Marcha"
13.15 Conjunto y artistanan Antillans
13.40 Procter & Gamble presentan su novela „LA GATA"
14.00 Variedad Musical
15.00 Peticiones pa exterior
15.30 Seleccion di Musica Popular
16.00 Complaciencias
16.15 Melodias Amstel
16.30 Complaciencias
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica y Premios
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular (Spritzer & Fuhrmann)
18.59 Thought of the day
19.00 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English"
19.15 Instrumental Melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta ‚Economiza cumprando na La Esperanza"
20.00 Viana Auto Supply ta ofreca „Mundo en Marcha"
20.15 Saludos for di Hulanda
20.30 Colgate-Palmolive presents su novela „El valle de los Lirios"
21.00 Musica Varia
21.30 „V.O.A. listeners' „Choice".
22.00 Clausura

KENNEDY A FIRMA E LEY DI TURISTANAN

WASHINGTON 15 augustus. —
President Kennedy a firma un proyecto, den cual ta estipula cu turistanan cu ta regresa Merca por importa articulonan sin paga belasting, te na un suma di 100 dollar.

Te awor aki e suma tabata 500 dollar. E areglo nobo ta drenta na Vigor dia nuebe di september cu ta bini. E ta keda na Vigor te prome di juni 1963. Na cuminsamentu di 1961 president Kennedy a traha e proyecto di ley, pa mengua e tension riba e balans di pago di Merca. Awor berdaderamente tin mas equilibrio den e balance, pero te ainda e ta indica un deficit.

Honduras a avisa Guatemala

BELIZE 15 augustus. —
Premier Price di Brits Honduras a exigi di Guatemala pa stop cu su provocacionnan. Den un discurso dirigi na reunion di e consejo ehecutivo di Brits Honduras, el a exigi, pa gobierno di Guatemala stop cu su esfuersonan, pa via di papelnchonan di propaganda trata di haci pueblo di Brits Honduras infiel na su pais. „Nan mester stop cu tur esfuerso pa forma un grupo di traidor entre nos".

El a anuncia e reunion cu su gobierno a pidi gobernador pa insisti na gobierno Ingles pa protesta na gobierno di Guatemala.

Saboteadornan na San Sebastian

SAN SEBASTIAN 15 augustus. —
Algun miembro di un grupo cu den anochi di diamars pa diarason a trata sabotea e central di electricidad Mirabia a penetra mas leu den espanja. E grupo tabatin un tiroteo cu algun miembro di guardia civil y segun prome noticia nan a hui despues den direccion di frontera frances.

General Spanjo cu durante guerra civil na Espanja a bira masha famoso bou di e nomber di „el Campesino" a scirbi general De Gaulle y premier Debre cu el a cuminsa un guerra di partisanonan contra e regimen di franco. E intension ta pa reestablece democracia na Espanja. „El Campesino" ya basta anja caba ta biba banda di Pris.

Un tiroteo na Sibis Bel Abbes

SIDI BEL ABBES 15 augustus. —
Durante un tiroteo cu rebeldenan den un parque den centro di Sidi Bel Abbes dos miembro di legion di estranhero a muri y cuater a resulta herida. Un lucha a dura mei ora.

MADAME y su abogado

Pa: Clarence Budington Kelland

Traduccion: E. S.

— No. 36 —

Claramente bisa mi no tabata sa kico mi mester a cuminsa cu ne.

Di un of otro manera e tabata logra di duna mi e impresion, cu mi tabata mas joven cu ne i cu mi mester a mire cu respet. Mi tabata sinti mi como un mucha onhandig i tabata rabia cu el a tuma un aire arogante asina prome cu el a yega na e fiesta. Mi a keda camna banda di dje i a ripara diripiente, cu el a keda mira mi for di su skina di wowo.

„George Applegate,' el a bisa, „tabata kier pa bo stop di crece i lamta camna net riba bo curpa. Ademas bo pianan ta mucho grandi i..."

„Mira un cos aki," mi a contesta di mal humor. „Mi ta precies manera Dios a cria mi. En todo caso no ta un broma aribal"

„Kizas mi no mester ta orgulloso di esei," mi a responde na mi turno, „pero mi no ta bergonza mi pa mi amigonan."

El a dal un bari cla. „Bo sa cu kende bo ta pas excelentemente? Cu e mucha muher largu Susie Crampton."

„Si bo ta hanja cu nos no ta pas pa otro," mi a bisa rabia, „anto sigur nos ta bini na e fiesta di e Mucha Muher i e Monster."

„Bo a pensa esei bon!" El a hari atrobe i a puntra: „Ta con e cuenta ei ta termina atrobe? Mi a lubide."

Nos a subi e trapinan di e porta delantal di madame Janeway su cas i Oscar a larga nos drenta. Riba su cara no tabatin ningun senjal di alegria cu nos yegada.

Nos a mengua nos entre e gruponan di hende, cu tabata para papia i hari.

Maria a disparce mes ora for di mi compania i tabata e centro atractivo di un grupo di anciano i jovennan, bao di cual pa mi disgusto, mi a ripara Jethro Willis, e banquero di Binghamton, kende a bini henteramente na Syracuse pa ser huesped di madame Janeway.

Madame Janeway tabatin un aire real. Elegante manera un reina, cu ta reparti su fabornan, e tabata camna den e cuarto, pero na e mes un momento tur hende tabata sinti e cordialidad, cu tabata sali for di dje i cu bo por a mira riba su cara bunita. Banquero Watts a sigue tur caminda i su wowonan tabata bula afor.

Madame a cuminda Maria cu tabata para na e otro lado di e cuarto i e dos muhernan bunita a sonrei cu otro — algo, cu tabata cai un poco stranjo pa mi den e situacion aki, na unda tabata parce manera nan a haci particion di e huespednan.

Un parti a rondona madame, i e otro Marin.

Mi no tabata sa mucho di muhernan, pero tabata parci mi e situacion tabata insorportabel pa nan.

Den cas tur cos a worde regla dilanti pa e fiesta. E mesanan tabata pone na un fila largu i nan tabata bisa, cu madame a larga un kokki i su ayudantenan bini special for di New York. Cu hopi joyanan brillante Lucille Bardoni a aparece diripiente. Lucille Bardoni tabata un cantante Italiana conoci di opera, cu despues di e fiesta lo canta algun cancion.

Nos a bai sinta i mi tabata un poco sorprendi di descubri, cu Maria a tuma lugar na lado derecho di mi. Mi no tabata sa sigur, su e tabata aprecia mi como compañero, pero mi a dicidi di haci mi best di haci e impresion di un homber di mundo. Tabata un comida, manera nunca nan a sirbi na Syracuse. Mitar di e platonan mi no a come nunca di mi bida i mi a puntra mi mes si tabatin un persona na mesa, cu conoce tur e cumindanan na nan nomber. Cu cada plato nan tabata sirbi un otro sorto di binja, i no tabata nada stranjo cu mi tabata sinti mi cu un poco biramento di cabez despues di un rato.

Esun de mas maravilloso tabata e regalonan, cu madame a larga pone cerca cada plato i cu cada un tabata mas precioso i raro. E gesto royal aki so mester a costa miles di florin. Si bo agrega e gastonan, cu e platonan, e kokki i su ayudantenan i e cantante cu a bini especial a trece, anto bo por a mira claramente, cu solamente un tal Vanderbilt, un Rotschildt of.... un Daniel Drew por permiti su mes un cos asina.

Mayoria parti di e comemento Maria tabata sinta cu su lomba pa mi i tur su atencion tabata na un senjor di edad mediano, cu tabata na banda drechi di dje. Mi a tende, cu e tabata ocupa un posicion haltu na un banco den cercania di Kingston. E manera cu Maria tabata papia cu ne — de vez en cuando mi tabata tende un parti di e combersacion — tabata di un manera cu no tabata cai mi agradabel.

Mi no por nenga, cu e tabata posee e talento di combersa agradabel cu e hendenan. Mi mester admiti, cu hasta e joven Victoria di Inglaterra lo el a entretene.

E cantante Italiana a canta cancionnan cu sin duda mester tabata bunita i masha artistico, pero cu ami no por a aprecia. Esaki a socede despues di e comida. Mi tabata fastidia mi mes i mi a sali for di e cuarto cu tabata casi yen cu intencion di bai sinta na mi gemak den e oficina di madame pa huma un siga.

E oficina tabata ocupa. Madame tabata aya den i mi a tende e stem di e banquero Jethro Wilis di Binghamton. Prome cu mi a drenta aden, mi a keda para warda un ratu.

Willis tabata papia. „Ta mi mes a bini cu ne, madame Janeway," el a bisa. Mi no kier a confie na coreo of un otro persona. Mi... eh... mi a prefera di trece mi mes, di manera cu bo por considera esaki mas cu un fabor personal di mi parti.'

„Ki agradabel di bo, senjor Willis," madame a bisa carinjosa.

„Ate aki. E ta den un envelop sella. Bo por conte mes ora si bo kier."

„Esei mi no ta pensa mes," madame a bisa. „Esei por indica, cu mi ta duda di bo honreza i un cos asina no ta cos di pensa mes ariba."

„Willis tabata hari den su mes satisfecho.

„Lo bo mira, cu e ta klop precies. Ta un suma enorme. El a raspa su garganta. „Net cien mil florin na placa di papel."

„Mi ta masha agredecido na bo, senjor. Bo ta realmente carinjoso."

Mi tabata hanja esaki bao di es circumstancianan aki un expresion maravilloso. Tabata wel un manera insuficiente pa gradici un persona pa un fianza di cien mil florin. Mi a dicidi di no sigi scucha e combersacon i a camna bai poco poco na e sala, caminda mi ausencia no a worde ripara pa e otro personanan.

Ora cu riba e mainta despues di Pascu mi a habri e porta di mi oficina, mes ora mi a hanja un sentimento stranjo i intrankil, manera tabatin algo cu no ta anda bon. Tabata manera un persona a sconde su mes algun caminda i tabata mira mi cu wowonan rabia. No tabatin ningun hende ningun caminda no tabatin lugar, caminda un ladron por a sconde su mes.

Mi a camna bai na mi escritorio i a mira cu nan no a mishi cu nada. Toch esaki no a haci mi trankil. Mi a waak for di e bentana i a examina e muraynan. Te ora cu mi a mira riba e vloer, mi a mira cu den mi ausencia un persona a bini enherdad den mi oficina.

Di e porta te na e caha fuerte tabatin marcanan casi invisibel cu tabatha mustra cu un persona a camna cu zapato muha ei riba. Mi a sac abao i a yega na e conclusion cu un hende a drenta den mi oficina cu sneeuw na su zapato i a camna bai na e caha fuerte, keda para aya un rato i sali bai afor despues.

Mi a trek na e porta di e caha fuerte; esaki tabata duru cera ainda. Si nan a habrie, anto esaki lo a socede pa un persona cu conoce e combinacion di e cifranan.

Tur cos tabata stranjo i ancioso. Tabata imposibel cu un ladron a tuma e molester di drenta den mi oficina, solamente pa bai na e caha fuerte cu tabatin, habrie i desparce despues.

CISCO KID

1. ..Sheriff..... e tipo cu yama Justo ey no tin nada di Justo cu ne. ... no ta asina?" ..Asina ta." 2. ..Pero nunca e no ta lagabo sorprendele... hendenan ta kere cu e ta honrado.....semper e tin hopi cuidao di kita e pruebanan di su accidentenen..." 3. ..Ami e la serrami forza. mi ta bay declara contra di djele." ..Ta bon pero....na unda?..., ta e ta e sheriff awor."



JUAN EL INTREPIDO

1. Huyendo velozmente di e jinetenan Uzbeko y envolvi den e cortina di humo. e carreta ta boks contra algo den camina.... 2. Sin ripara nan mes, Juan ta aterriza banda di e helicopter corra.... ..Mi ta bay keinta e motor di e helicopter pa huy bay cu mi amigonan." 3. ..Boso corre bay na e helicopter." ..Un momento..y e dokter awor?"



DICK TRACY

1. ..Si weita. Hide a manda encarga algun na luna di Mei." ..Laga nos sali foi den e hokki aki y sigui busca pafor." 2. ..Aha. por fin." ..No chanza. nos a hayele." 3. ..E cos aki ta caba di conclui nos idea ariba pushinan. weita ta kende e hende cu ta bendele ta, Sam. anto weita si e sabi algo di Hide Johnson su maneranan." 4. ..Y e mayoor su panel-truck no tey mas. Tracy." ..Esey ta parce algo. haci un descripcion di e auto y duna e hendenan di Staten é y manda bisa tur e radio stacionnan."



RIP KIRBY

1. ..Desmond weita hende eynan." ..Porfin nos a salba." 2. ..Con ta bay. mi nomber ta Rip Kirby." 3. ..Mi ke sa cu nan ta di etxerior Enrique." ..Bay patras. Sr.. pasobra mi ta arma."



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. ..Sr. Ballard. Nena..... Timmy a dunami un idea." 2. ..No tin mas cu un manera so. di cual Carrol por a contagia solamente algun area cu tal precision." ..Con, Lalo?" 3. ..E ta proba pasobra bo no por haciele cu bo man.... pero bo por haciele den aire."



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. ..Mi mester a stop e pelea. Julieta. ..Buddy" ta dal hende masha duro." ..Dalé Vassily". ..Dalé duro Buddy". 2. ..Laganan. Gil. e maestro ta dirigi nan." 3. ..Bin akinan. pa mi nokeabo. e no ta haci hopi doló".



PEPITA

1. ..AY....HIP. mi a perde mi tortuga akinan. y mi no por hayele." 2. ..Ta duel mi. Juanita. pero awor aki mi mester bay banja." 3. ..AAAAY". 4. ..B'a haya mi tortuga. Lorenzo?" ..No. ta el a hayami."



El reportero cientifico

por Ritchie Calder, Premio Kaliga

NOTA DE LA REDACCION: El Premio Kaliga, el cual se concede a quienes aumentan el conocimiento cientifico o ayudan a popularizarlo, ha sido concedido ol conocido escritor britanico Ritchie Calder, uno de nuestros colaboradores permanentes. El Premio fue creado por el industrial indio señor Patnaik, quien se propone asi un doble propósito: estimular el conocimiento cientifico y contribuir a srear lazos de amistad entre los hombres de ciencia de la India y de los otros paises del mundo.

El señor Caldar, quien tiene cincuenta y cuatro años de edad, ha sido redactor de asuntos cientificos en los periódicos ingleses News Chronicle y The New Stateman and Nation. El señor Calder es profesor de Relaciones Internacionales en la Universidad de Edimburgo, y sus libros, que tratan de temas cientificos que van desd ela medicina a la lucha por la vida en el Artico, han sido traducidos a unas doce lenguas.

A continuación, los fragmentos principales del discurso pronunciado por el señor Ritchie Calder al recibir el Premio Kalinga de manos del señor René Maheu, Director General Adjunto de la Unesco, durante una ceremonia que se celebró en la Casa de la Unesco, en Paris, el ultimo 20 de junio).

— — —

Quiero hablar en calidad de reportero un reportero que ha ingresado recientemente en la vida universitaria, pero que no puede blasonar de ninguno de los titulos que adornan a los eminentes hombres de ciencia cuyos nombres ilustran la lista de los titulares del Premio Kalinga...

Hace ya mucho tiempo que he dejado de presentar excusas por no haber recibido una educación o una formación cientifica universitaria. Si, con unos estudios tan limitados como los mios, he podido llegar un dia a comprender los misterios de la ciencia, ello quiere decir que, con paciencia y el uso del lenguaje de la vida cotidiana, también otros profanos en esta materia pueden levantar el velo que oculta lo secretos de la ciencia. Hacen falta intérpretes de esos arcanos.

Podran ser hombres de ciencia con formación universitaria, y en la lista de titulares del Premio Kalinga tenemos ejemplos notables de esa categoria; podran ser hombres de ciencia que, despues de haber hecho largos estudios y obtenido los grados universitarios correspondientes, se ocupan profesionalmente de divulgar la ciencia; o perodistas de larga experiencia que, como sucede en mi caso, llegan a interesarse por las ciencias y a aprender a explicarlas y ponerlas al alcance del tan difamado, incomprendido y anónimo ..lector medió"...

Ademas de mi maquina de escribir, mis instrumentos de trabajo de divulgación cientifica han sido las tres preguntas siguientes: ..Qué esta usted haciendo?", ..Cómo lo esta haciendo?" y ..Por qué lo esta haciendo?". Si el hombre de ciencia y el curioso que le pregunta tienen la paciencia necesaria, quedan en el campo de las ciencias pocas cosas que, por abstrusas, nuevas o dificiles que parezcan no sea posible explicar en términos inteligibles...

Una de las principales dificultades es la terminologia — la jerga cientifica. Los hombres de ciencia, en sus diversas especialidades y disciplinas, han inventado su propio idioma convencional. En un tiempo, los términos eran descriptivos; hoy dia resultan sibilinos: a veces se tiene la impresión de que, lo mismo que las claves utilizadas para las operaciones militares, esos términos han sido inventados expresamente para sembrar la confusión y, como el lenguaje por signos de los artesanos medievales, estan destinados a reservar los arcanos mas recónditos a un circulo muw restringido. Hay casos en que, sucede con los términos ingleses ..barn", en la teoria de fisica nuclear, o ..hardware", en la jerga de ingeniera electrónica, son el recuerdo de bromas empleadas en las salas de descanso de los téchnicos en esas ramas.

A veces, son palabras tomadas de otras esferas de especialización, como el término ..plasma", que los risicos se han apropiado de los biólogos. El hombre de ciencia emplea cuand ose encuentra en compañia de sus colegas una serie de expresiones, sin caer en la cuenta de que vienen a ser como fichas de un indice: para él, constituyen un fichero completo, lleno de significado; pero olvida que los demas no tienen acceso al fichero. Por desgracia, esto es inevitable. Con la proliferación de las ciencias, el especialista esta practicamente obligado a utilizar sus propios términos convencionales, pero, cuando sea necesario, tiene que definirlos. Hace un siglo, cualquier hombre de ciencia se explicaba en un lenguaje inteligible para toda persona instruida -el que las personas ilustradas constituyesen una élite es otra cuestión- los términos empleados tenian la significación indicada por su raiz etimológica y, en ese sentido, eran descriptivos. Pero, hoy dia resultan; como he dicho, sibilinos.

Alguna vez he dicho que soy un ..babelólogo", o seaun estudioso de la babel de lenguas que es la ciencia. Hasta me he jactado de ser un experto en expertos -a saber, una persona que sabe a quién recurrier para obtener la información que precisa. En ese sentido, soy como el simbolo del reportero cientifico, que actua como mandatario del hombre de la calle, al que trata de ilustrar, empleando el lnguaje comun y corriente; ese reportero que nunca se siente seguro de los conocimientos que posee, y recurre alos conocimientos de los especialistas en busca de una orientación segura; y que no comete jamas el error de muchos universitarios que confunden la ignorancia con la de inteligencia. Después de 30 años de tratar de divulgar la ciencia, tengo cad avez mas confianza en la capacidad de los seres humanos -para comprender lo que se les explica de una manera inteligente- siempre que se sepa, claro esta, despertar su interés e ilustrar su imaginación. Pero al fin y al cabo, este método es, sin duda alguna, le esencia de toda buena eseñanza...

La crisis de nuestra época estriba en la ruptura de la comunicación entre los hombres -y no me refiero a las barreras de indole politica, sino las dificultades con que nos encontramos en este campo de la ciencia. Nuestra vida, nuestras esperanzas y hasta nuestra sperviviencia dependen del uso que se haga de la ciencia. Para progresar, tenemos que utilizar los mas posible los conocimientos y descubrimientos cientificos. En los paises avanzados, la ciencia se desarrolla a un ritmo tan rapido, que resulta casi imposible mantenerse al corriente de los conocimientos e inventos que cada dia se estan acumulando. Creo que se publican cada año unos 3 millones de documentos originales de caracter cientifico. No es posible que nadie pueda abarcar tanta información. Las diversas ramas de la ciencia no avanzan al mismo ritmo. El culto de la ciencia se intensifica cada vez mas, y se ve estimulado con presupuestos desproporcionados. Amplias zonas de la ciencia son un cotó cerrado de secretos militares; en otras, nos es posible penetrar por su excesiva especialización; por todas partes tropezamos con barreras. Un grupo de especialistas no sabe lo que esta haciendo otro, y sin embargo, puede haber entre los trabajos de ambos una importante afinidad de gran valor material para la humanidad.

Son muy contados los canales de comunicación dentro de las ciencias, y los puentes que podrian unir las humanidades con la ciencia estan destruidos. Generalmente, quienes tienen que enjuiciar la ciencia desde el punto de vista social, carecen de formación cientifica -peor aun, su propia formación les hace creerse incapaces de comprender todo lo que exige una formación tan intensa y les inclina a ..fiarse de los expertos. Por otra parte, en la formación de un especialista en ciencias, preocupado casi exclusivamente en adquirir los conocimientos propios de su diseiplna, hay muy poco que le pueda capacitar para enjuiciar los problemas desde el punto de vista social. Corremos el peligro de quedar sometidos a la tirania de los expertos -caras anónimas, al lado de los no instruidos. No es que sean tiranos por vocación, sinó que neustra incapacidad los coloca en situación de tales.

Cómo es posible dotar al pueblo de suficientes conocimientos cientificos que le permitan tener un criterio y saber decidir sobre el establecimiento de un orden de prioridad en vez de provocar decisiones basadas en impulsos afectivos?

Cómo podemos consequir que, sin menoscabo de los derechos inalienables de la curiosidad y del afan de conocimientos, la ciencia, con todas sus posibilidades para el bien y para el mal, contribuya unicamente al bienestar de la humanidad? Cuanto mas empeño y atención deberiamos dedicar a los problemas de este planeta en el que dentro de 20 años, tendran que encontrar medios de subsistencia 4.000 millones de personas? Por ejemplo son las exploraciones del espacio mas importantes que el problema de la alimentación y de la población? No se trta de elegir entre uno u otro extremo, sino de la importancia que debamos atribuirles. Y por ultimo, con todos los progresos espectaculares de la actualidad, cómo podemos reducier la inmensa distancia que separa la prosperidad de los paises cientificamente avanzados, de la penuria que sufren los otros?

Essos son los juicios de caracter social, preñados de consecuencias incalculables, que es menester formar; y que tiene que basarse en un cierto conocimiento de la ciencía y de los recursos que podra poner un dia a nuestra disposición.

No tengo la vanida ddc atribuir al divulgador de temas cientificos toda la sabiduria del mundo, pero si creo que tiene la oportunidad de lograr una mejor compresión. Se trata de un ..especialista sinóptico". Camina a través de las avanzadillas de las nuevas investigaciones en todas las ramas de las ciencias, y esta bien situado para adquirir por sus propios ojos la visión de conjunto que pueden tener los hombres de ciencia encerrados en su especialidad, y lo que jamas podran percibir, en una vision panoramica, los hombres de negocios. Su misión consite en comunicar esos conocimientos a otros colegas, e al granpublico. Por razón de su profesión y en su condición de compilador y disminador, es el prototip de lo que deberia existir en la vida universitaria y publica, o sea el transmisor de informaciones en las que puedan basarse juicios formados con conocimiento de causa. En su vida de trabajo, su papel consiste en comunicar a la masa del pueblo los datos relativos ala ciencia; pero a mi juicio, consiste también, en dar una interpretación de las consecuencias sociales de los nuevos datos. Ya sé que muchos de mis colegas creen que su misión consiste en dar descripciones y explicaciones, dejando a otros el enjuiciamento y la evoluación de esos hechos. Discrepo totalmente de ese criterio. La posibilidad que tenemos de lograr información, la atalaya que ocupamos y que nos permite contemplar el panorama cientifico nos imponen responsabilidades que, en las presentes circunstancias, no podemos esquivar...

(UNESCO)

HOROSCOOP di awe

ARIES
21 Maart — 18 April

Por presenta debernan inespera cu lo cruza bo plannan.

TAURUS
20 April — 20 Mei

E dia di awe ta menos associabel pa haci viaje of bishita.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni

Exigi di otro personanan pa nan demostra nan berdadero sentimentonan.

CANCER
22 Juni — 22 Juli

Contacto personal awor ta mehor cu intermediacion of representacion.

LEO
23 Juli — 23 Augustus

Den oranan di atardi tin mehor aspecto pa bishita i ricibimento di huespednan.

VIRGO
24 Augustus — 23 September

No descuida dificultadnan chikitu tocante amor i matrimonio.

LIBRA
24 September — 23 October

Den asunto di amor bo no mester exigi mucho mehor bo warda un ratu.

SCORPIO
24 October — 22 November

Sali pasea bo so un rato i tene resto di dia mas calmo posibel.

SAGITARIUS
23 November — 21 December

No tuma mucho trabao riba bo curpa. No tene miedo di rivalnan.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari

No preocupa bo mes mucho i no tuma initiativo ainda.

ACUARIUS
19 Februari — 20 Maart

Tene e dia di awe mas calmo posibel i tene bo mes un poco atras.

PISCES
20 Januari — 18 Februari

Tin un acento riba responsabilidad i debernan cu bo no mester descuida.